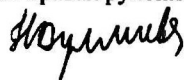


0- 774909

На правах рукописи



ДУЛЛИЕВА Карина Муратовна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ
ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЩИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность
10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань - 2008

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет».

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор
Садыкова Аида Гумеровна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Закамулина Миляуша Нурулловна

кандидат филологических наук, доцент
Ахметзянова Гульсина Римовна

Ведущая организация - Казанский государственный технический
университет им. А.Н.Туполева

Защита состоится “26” декабря 2008 г. в 10 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 по присуждению ученой
степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравни-
тельно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание
при ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический уни-
верситет» по адресу: 420021, Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке при государственном
образовательном учреждении высшего профессионального образования «Та-
тарский государственный гуманитарно-педагогический университет».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте
ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический универ-
ситет». Режим доступа: <http://www.tggpu.ru>.

Автореферат разослан “25” ноября 2008 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000514499

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Р.Г. Мухаметдинова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования обусловлена вниманием лингвистики к сопоставлению определённых лексико-семантических групп (далее ЛСГ) в русском и английском языках, что подтверждается новыми исследованиями, появление которых в настоящее время указывает на неослабеваемый интерес к этой теме в данной области языкознания. В равной степени об этом интересе свидетельствует и тот факт, что при сопоставлении ЛСГ затрагиваются как теоретические, так и практические аспекты перевода, основывающиеся на тех или иных особенностях языков и культур.

Исследователям хорошо знакомы трудности, связанные с проблемой сопоставления ЛСГ. Прежде всего они вызваны сложным характером связей между единицами ЛСГ. Актуальным является разработка таких методов сопоставления ЛСГ, которые бы охватывали как можно большее количество конфигурационных свойств ЛСГ.

Актуальность работы продиктована недостаточной изученностью семантики глаголов приготовления пищи (далее ПП), в русском и английском языках. Они образуют большие группы широкораспространённых единиц и выражают одно из важнейших понятий, относящееся к практической деятельности человека. На современном этапе доминирующую роль в решении этой проблемы играет анализ семантики отдельных лексических единиц какого-либо одного языка, часто проводимый без привлечения сведений из других языков. Тем самым очевидна необходимость попытки охарактеризовать семантику глаголов ПП с использованием результатов сопоставительного анализа соответствующих ЛСГ в русском и английском языках). Эти результаты позволяют выявить национально-специфические особенности, связанные с культурой народов и географией их проживания.

Объектом исследования выступают семьдесят один и сто девять глаголов ПП в русском и английском языках соответственно. Так как некоторые из них полисемичны, то за единицу исследования принимается лексико-семантический вариант (далее ЛСВ) слова. Глаголы рассматриваются в неопределённой форме несовершенного вида. Однокоренные глагольные образования с одинаковой категориально-лексической семантикой считаются формами одной и той же единицы.

Предметом исследования являются межязыковая семантическая эквивалентность, неполная эквивалентность, безэквивалентность ЛСВ глаголов ПП.

Целью диссертационной работы является сопоставительное исследование ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках, а также разработка методов, используемых при сопоставлении.

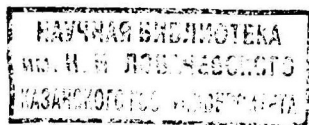
В соответствии с поставленной целью в работе последовательно решаются следующие задачи:

- 1) выявление методом сплошной выборки из толковых, синонимических и идеографических словарей ЛСВ глаголов, входящих в ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках;
- 2) установление семной структуры значения ЛСВ глаголов, входящих в ЛСГ глаголов ПП;
- 3) определение содержания, объема и содержания понятия приготовления пищи с целью создания абстрактной модели этого понятия;
- 4) установление структуры ЛСГ глаголов ПП в соответствии с построенной моделью понятия приготовления пищи;
- 5) сопоставление структуры ЛСГ глаголов ПП в английском и русском языках с целью выявления универсальных средств и национально-культурных специфик в объективизации понятий, содержащихся в построенной модели понятия ПП;
- 6) сопоставление структуры ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках по характеристике «абстрактность – конкретность»¹;
- 7) сопоставление структуры ЛСГ глаголов ПП по степени семантической близости конституирующих единиц в русском и английском языках;
- 8) прогнозирование степени точности перевода ЛСВ глаголов ПП с английского языка на русский и наоборот.

Методы исследования. Решения поставленных задач базируются на следующих методах и приемах:

- 1) методика сплошной выборки;
- 2) метод анализа словарных дефиниций;
- 3) метод компонентного анализа значения слова;
- 4) метод идеографической классификации;
- 5) методы сопоставительного анализа лексики;
- 6) методы количественной лингвистики;
- 7) методы прикладной статистики;
- 8) метод сопоставления ЛСВ глаголов ПП по характеристике «абстрактность – конкретность»;

¹ В настоящей работе под абстрактным и конкретным подразумевается широкое и узкое значение слова (Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале франц. и русск. языков. М. 1977. С. 75–76).



- 9) метод сопоставления ЛСВ глаголов ПП по степени семантической близости;
- 10) метод прогнозирования точности перевода ЛСВ глаголов ПП с английского языка на русский и наоборот.

Материалом исследования послужили ЛСВ глаголов со значением ПП, извлечённые методом сплошной выборки из современных двуязычных, толковых, синонимических словарей, словарей-тезаурусов русского и английского языков с использованием их иллюстративного материала.

Методологическую основу исследования составили общетеоретические положения общего языкознания, лексикологии, лингвистической семантики которые нашли отражение в трудах отечественных и зарубежных ученых – Ю.Д. Апресяна, Л.Г. Бабенко, Л.М. Васильева, В.Г. Вилюмана, В.В. Виноградова, В.Г. Гака, Э.Косериу, Н.А. Новикова, Э.В. Кузнецовой, З.Д. Поповой, А.А.Потебни, И.А. Стренина, А.А. Уфимцевой, Н.А. Шехтмана, и других; богатая теоретическая база, представлена в трудах ученых Е.В. Беленко, Н.Н. Вечера, В.Б. Гольдберг, С.Е. Кузьминой, И.К. Мироновой, О.Г. Савельевой и других.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней проводятся ранее не осуществлявшиеся разносторонний семантический анализ и сопоставление ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках. Исследование понятия ПП и семантики изучаемых глаголов осуществляется на основе теоретических положений и методов не только лингвистики, но и таких наук, как математика, физика, химия, биология. Впервые осуществляется классификация понятия ПП, с помощью которой устанавливается семная структура значения исследуемых единиц и структурная организация ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках.

При сопоставлении ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках разработаны и апробированы метод сопоставления ЛСВ глаголов ПП по характеристике «абстрактность – конкретность», метод сопоставления ЛСВ глаголов ПП по степени семантической близости, метод прогнозирования точности перевода ЛСВ глаголов ПП с английского языка на русский и наоборот.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что оно раскрывает специфику семантики глаголов, отображающих денотативно-идеографическую сферу ПП в русском и английском языках. Сопоставление ЛСГ глаголов ПП способствовало описанию и последующему выявлению тождеств и расхождений, существующих в сознании носителей русского и английского языков, отношений между предметами и явлениями, связанными с дено-

тативной сферой ПП. Разработанные методы могут быть применены при исследовании иных ЛСГ глаголов в английском, русском и других языках, а также в задачах сопоставления ЛСГ в двух и более языках. Введенные в работе семантические расстояния между единицами ЛСГ могут применяться практически в любых задачах, где требуется умение сравнивать ЛСВ по степени семантической близости. Результаты работы способствуют уточнению отдельных положений о семантической структуре лексических единиц и вносят вклад в системное изучение словарного состава русского и английского языков.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её результатов и фактического материала в практике научных исследований в области лексикологии, семасиологии, ономасиологии, теории перевода, сопоставительного языкознания. Материал и полученные результаты могут быть рекомендованы к применению в вузе как в лекционных курсах по теории языка, языкознанию, лексикологии, теории перевода и т.п., так и на практических занятиях по английскому и русскому языкам, а также переводчикам в их профессиональной деятельности.

На защиту выносятся положения:

- 1) ЛСГ глаголов ПП подразделена 3 подгруппы. Первая подгруппа представлена ЛСВ глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «механический способ ПП». Во вторую подгруппу входят ЛСВ глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «термический способ ПП». Третью подгруппу составляют ЛСВ глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «(био)химический способ ПП».
- 2) Глаголы исследуемой ЛСГ находятся в гиперо-гипонимических, эквонимических и синонимических отношениях друг с другом. На межъязыковом уровне эти отношения обнаруживают лексическую лакуарность. В английском языке выявлена наиболее разветвленная система ЛСВ глаголов механической и термической обработки, на фоне чего обнаруживаются лакуны в русском языке.
- 3) ЛСГ глаголов ПП в английском языке по сравнению с русским языком имеет смещение в сторону с более узким значением слов. При этом различие составляет один семантический компонент, экстенционал которого состоит в среднем примерно из 2,5 элементов. Вместе с тем, эти группы обладают однородностью по характеризующему их параметру «абстрактность – конкретность» в смысле критериев Колмогорова-Смирнова и Пирсона (χ^2).

4) В лексико-семантической подгруппе глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «механическое перемешивание» выделяется три семантически близких подмножества ЛСВ в английском языке $I^{E3} = \{blend, marble\}$, $II^{E3} = \{whip, whisk, fold, spoon\}$, $III^{E3} = \{stir, beat\}$ и два в русском $I^{R3} = \{мешать, взбивать_2, взбивать_1\}$ и $II^{R3} = \{замешивать, месить\}$ с помощью разработанного метода сопоставления глаголов ПП по степени семантической близости ЛСВ.

5) Глаголам ПП лексико-семантической подгруппы с акцентировкой ядерной семы «механическое перемешивание» ЛСВ свойственна почти равная возможность появления ошибок при переводе.

Апробация результатов исследований. Результаты диссертационной работы отражены в 6 научных публикациях и обсуждались на Второй Международно-практической конференции (г. Москва, 2007), Международной научной конференции «Лингвистические основы межкультурной коммуникации» (г. Нижний Новгород, 2007), Всероссийской научной конференции «Ашмаринские чтения – 6» (г. Чебоксары, 2008).

Структура работы. По своему содержанию диссертация разделена на введение, три главы, заключение, библиографический список, включающий 154 наименования. Основной текст изложен на 168 страницах, включающих 19 таблиц и 21 рисунок.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** даётся обоснование выбора темы исследования и её актуальности, формулируются цель и задачи исследования, показывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость полученных результатов, определяются объект, предмет и материал исследования, указываются методы исследования, приводятся защищаемые положения, кратко излагаются полученные результаты в виде аннотаций по главам.

Первая глава носит обзорно-теоретический характер и состоит из трёх параграфов. В *первом параграфе* приводятся результаты теоретического осмысления понятия ЛСГ. Сопоставляются различные точки зрения отечественных и зарубежных лингвистов на структуру ЛСГ, даётся типология ЛСГ. Рассматриваются принципы объединения языковых единиц в ЛСГ. Определяются используемые в диссертационном исследовании термины.

Второй параграф разбирает основные теоретические и методологические положения современной теории сопоставительно-типологического изуче-

ния языков, акцентируя внимание на лексический уровень языковой системы. В нём тщательно исследуется явление межъязыковой лакунарности на примере ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках.

Например, сравнивая ЛСВ *печь* и *to roast*, видно, что объёмы их значений не совпадают. ЛСВ в русском языке шире и охватывает то, что в английском языке обозначается ЛСВ *to bake* (выпекать кондитерские изделия), *to roast* (запекать мясо), *to scallop* (запекать в створке раковины). Подобные факты показывают, что языки в значениях своих слов различно преломляют и отражают одно и то же членение объективного мира.

Слова с одинаковыми денотативными значениями имеют разные коннотативные оттенки значения, которые проявляются, например, в переносных значениях. Так слова *жарить* и *to fry*, обозначая один и тот же процесс приготовления пищи, меняют свои значения. Глагол *to fry* становится синонимом слов *to do*, о чем свидетельствуют фразеологические обороты: *I have other fish to fry* (у меня другие заботы), *fry your eggs* (занимайтесь своим делом!). Глагол *жарить* замещает глагол активного действия и приобретает дополнительную сему «усиленное действие»: *жарить на гармошке*, *жарь во всю!*

Соотношение между гиперонимами и гипонимами сопоставляемых ЛСГ является важным типологическим показателем языка и существенным аспектом организации речи, поскольку при обозначении одних и тех же объектов действительности или процессов один язык может пользоваться гиперонимами, а другой чаще прибегать к гипонимам. Так, ЛСВ *варить* в русском языке противопоставлены английские ЛСВ *to boil* (варить), *to mull* (варить вино с пряностями), *to brew* (варить пиво), *to coddle* (варить яйца), *to parboil* (варить овощи до полуготовности), *to poach* (варить яйца без скорлупы или готовить яйца-пашот), *to braise* (варить мясо), *to confit* (варить утку в собственном соку). Слова *варить* и *to boil* выступают здесь гиперонимами, остальные вышеперечисленные английские глаголы – гипонимами. Сопоставление ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках показывает, что ЛСВ в русском языке, как правило, соответствует ЛСВ более узкого значения в английском языке.

При рассмотрении дериватов глаголов ПП наблюдается противоположная указанной выше ситуация, а именно: одному английскому ЛСВ в русском языке соответствует несколько ЛСВ, уточняющих различные стороны явления или процесса, связанных с особенностями словообразования русского и английского языков. Так, разветвленная система глагольных префиксов в русском языке позволяет выражать тончайшие качественно-количественные оттенки действия,

поэтому один английский глагол покрывает с точки зрения объема значения серию русских приставочных глаголов. При этом возможны три случая:

- 1) английский глагол по значению соответствует основе русского глагола, так что одному английскому глаголу соответствует ряд русских с различными префиксами: *to fry* ~ {жарить, зажарить, поджарить, прожарить, пережарить, недожарить, изжарить}.
- 2) английский глагол по своему значению эквивалентен русским приставочным глаголам; в таком случае ему соответствует ряд глаголов с одним префиксом, но с разными корнями: *to undercook* ~ {недожарить, недоварить, недозготовить}; *to overdo* ~ {пережаривать, переваривать}.
- 3) одному глаголу в английском языке соответствует ряд русских, различающихся и основами и приставками: *to overcook* ~ {переварить, пережарить, сжечь (пирог в духовке)}.

Вместе с тем, в английском языке, как и в русском, оттенки значения могут выражаться в самом глаголе с помощью префиксов: *to undercook* (недоготовить), *to underroast* (недопечь мясо), *to overbake* (перепечь), *to underdo* (недожарить). В английском языке широко распространены страдательные причастия, образованные от глаголов приготовления с компонентом пищи *half-cooked* (недожаренный, плохо прожаренный), *underbaked* (недопеченный, полусырой), *overdone* (пережаренный, переваренный), *underdone* (недожаренный, недоваренный, с кровью (о мясе)), *half-baked* (недопеченный, полусырой (о пироге)). Для английского языка также характерны уточнения значения в виде предлогов (фразовых глаголов), наречий, дополнений *to fry lightly* (поджарить), *to bake well* (пропечь), *to fry thoroughly* (прожарить), *boil out* (уварить), *fry up* (подогреть), *to bake in* (запечь).

Рассматривая глаголы с семантическим компонентом «измельчение пищи» в английском языке можно обнаружить межъязыковые лакуны в русском языке. Так, ЛСВ *резать* в английском языке соответствуют такие ЛСВ, как *to shred* (резать тонкой соломкой), *to julienne* (резать длинной соломкой), *to sliver* (резать длинными тонкими полосками), *to slice* (резать ломтиками), *to bias-slice* (резать косыми ломтиками), *to cube* (резать крупными кубиками), *to dice* (резать мелкими кубиками), *to butterfly* (сделать надрез и разделить на две части), *to carve* (резать готовое мясо за столом). Отсутствие в русском языке такого обилия кулинарных терминов объясняется в том числе и экстралингвистическими факторами. В исконной русской кухне до XVIII века пища не измельчалась, ввиду того, что существовали опасения, что в нее могли подмешать недоброка-

чественную продукцию. Не измельчались даже продукты, предназначенные для начинки для пирогов, было принято готовить из цельного куска (отбивные, цельные рыба и тушки). Лишь с распространением в России французской кухни в моду вошли салаты, а с ними и всевозможные методы измельчения продуктов. Однако в русском языке вышеуказанные межъязыковые лакуны не являются концептуально безэквивалентными. Таким образом, вербализация понятия зависит от коммуникативных потребностей общества и оно получает обозначение в языке, если в этом появляется необходимость.

Третий параграф рассматривает две проблемы сопоставления ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках, первая из которых затрагивает сопоставление ЛСВ по их распределению относительно прямой, точки которой согласуются с уровнем их абстрактности и конкретности, а вторая – сопоставление по силе семантической связи каждого ЛСВ в русском языке с ЛСВ в английском языке с последующим выделением классов семантически близких единиц в каждом из сопоставляемых языков.

Вторая глава посвящена исследованию семантики глаголов ПП и состоит из двух параграфов. В *первом параграфе* определяется содержание и объём понятия ПП на основе анализа ситуаций с ним связанных. Моделирование семантики ситуаций осуществляется с помощью функциональных отношений, аргументы которых согласуются с характеристиками ситуации. Семы, входящие в состав того или иного понятия, выявляются путём идеографической классификации и с помощью компонентного анализа словарных дефиниций исследуемых глаголов. В результате построенная модель классификации понятия ПП имеет иерархическую структуру. Считается, что параметры, на основании которых может производиться членение понятия могут быть как простыми, т.е. состоящими из одного компонента, так и составными – состоящими более, чем из одного компонента, при этом каждому из этих компонентов соответствует некоторый набор семантических признаков, характеризующих понятие на данном этапе членения².

Содержание понятия в логике, его иерархическая структура определяется через его ближайший род и видовое отличие. Ближайшим родом понятия ПП является понятие созидательной деятельности. В интенционал понятия ПП входят компоненты «наличие пищевого сырья или полуфабриката», «действия, осуществляемые над пищевым сырьём или полуфабрикатом», «наличие результата этих действий». Данные семы являются интегральными компонентами семантики глаголов ПП, характерными для всех единиц с указанным значением.

² Цаленко М.Ш. Моделирование семантики в базах данных. М. : Наука, 1989. С. 31–34.

На более низких уровнях обобщения выявляются компоненты, разграничивающие подгруппы глаголов и отдельные единицы исследуемой ЛСГ и соответствующие видовые понятия по отношению к понятию ПП.

Для установления подвидов рассматриваемого понятия применим последовательно логическую операцию деления. Видовые понятия будем выделять каждый раз по некоторому определенному признаку, т.е. основанию деления. Начальное деление понятия ПП проводится по признаку «приём обработки продукта», являющемуся характеристикой семы «действия, осуществляемые над сырьём или полуфабрикатом». В результате получаются следующие виды: механический (M), термический (T), (био)химический способы ($БХ$) ПП.

В результате членения по признаку «отношение исходного продукта к конечному, как части и целого» понятие M распадается на подвиды «механический способ ПП, осуществляемый путём разделения исходного продукта» (M_1), «механический способ ПП, осуществляемый путём соединения исходных продуктов» (M_2), «механический способ ПП, осуществляемый без соединения и разделения исходных продуктов» (M_3). Понятие M_1 далее дифференцируется по признакам: «тип продукта разделения», «отношение частей между собой», «способ разделения», «количество частей». В объём понятия M_2 входят два более узких: «механический способ ПП, осуществляемый путём присоединения исходных продуктов» (M_2^1) и «механический способ ПП, осуществляемый путём перемешивания исходных продуктов» (M_2^2). Первое M_2^1 из них далее расщепляется по основаниям: «второстепенный продукт присоединения», «тип основного продукта присоединения», «способ присоединения»; а второе M_2^2 – по основаниям: «тип продуктов перемешивания», «способ перемешивания», «тип итогового продукта перемешивания». Понятие M_3 описывается параметрами «способ изменения» и «конечная форма, состояние итогового продукта».

Понятие «термический способ ПП» по признаку «знак изменения температуры» делится на две разновидности «термический способ ПП, осуществляемый путём нагревания» (T_1) и «термический способ ПП, осуществляемый путём охлаждения» (T_2). Компонентами первого T_1 понятия являются характеристики «тип основного продукта нагрева», «наличие вспомогательного продукта нагрева», «способ нагрева», «тип конечного продукта нагрева». Понятие «термический способ ПП, осуществляемый путём охлаждения» (T_2) включает подчинённые понятия «термический способ ПП, осуществляемый путём охлаждения продукта, не допуская его замораживания» (T_2^1) и «термический способ ПП,

осуществляемый путём охлаждения продукта, замораживая его» (T_2^2), которые противопоставляются по признаку «степень охлаждения».

Последнее понятие «(био)химический способ ПП» БХ характеризуется следующими параметрами: «тип исходного продукта», «тип вещества, преобразующего исходный продукт», «тип конечного продукта».

Каждое из приведённых понятий имеет свою типологическую картину классификации, которую можно представить в виде наглядной графической схемы. Например, понятию «механический способ ПП, осуществляемый путём разделения исходного продукта» соответствует схема, изображённая на *рис. 1*. (Экспликация понятия «механический способ ПП, осуществляемый путём разделения исходного продукта» (M_1)).

Во *втором параграфе* сообразно с построенной в первом параграфе классификацией вышеуказанных понятий описывается семная структура единиц, входящих в ЛСГ глаголов ПП. При этом семные структуры исследуемых ЛСВ складываются из композиции функциональных отношений, которые могут связываться между собой логическими операциями сложения (+), умножения (·) и отрицания (¬). Ниже приведено несколько примеров формальной записи некоторых ЛСВ.

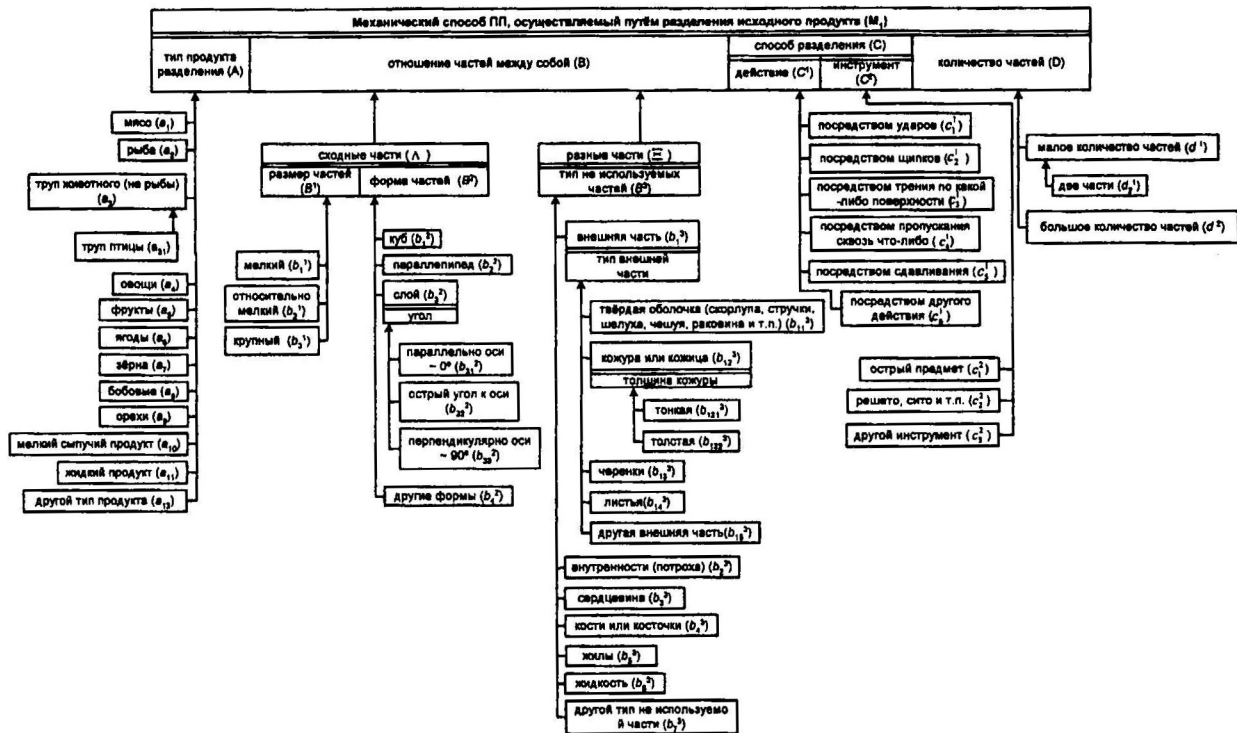
ЛСВ *to carve* (механический способ ПП, осуществляемый путём разделения мяса на части в форме ломтей) – $M_1(a_1, \Lambda(1, b_3^2), 1, 1)$ (где единица отражает совокупность всех значений соответствующего параметра, если для него в формулировке ЛСВ явно не указано ни одно из его возможных значений; a_s – семантические признаки, являющиеся значениями параметра «тип продукта разделения» (A), где $s = 1, \dots, 12$ (далее см. *рис. 1*); Λ, Ξ – семантические признаки, являющиеся значениями параметра «отношение частей между собой»; b_{pr}^q , где $q = 1, 2$, $p = 1, \dots, 4$, $l = 1, 2, 3$, $r = 1, 2$ – семантические признаки, являющиеся значениями параметра «форма частей»; c_t^1 , где $t = 1, \dots, 6$ – семантические признаки, являющиеся значениями параметра «действие способа разделения»; c_v^2 , где $v = 1, 2, 3$ – семантические признаки, являющиеся значениями параметра «инструмент разделения»; a_z^y – семантические признаки, являющиеся значениями параметра «количество частей», где $y = 1, 2$, $z = 1, 2$.

- ЛСВ *крошить* (механический способ ПП, осуществляемый путём разделения исходного продукта на мелкие части) – $M_1((a_1 + a_2 + a_4 + a_5 + a_9 + a_{12}, \Lambda(b_1^1, 1), (c_1^1, c_1^2), d^2))$.
- ЛСВ *полосовать* (механический способ ПП, осуществляемый путём разделения исходного продукта на полоски с помощью острого предмета) – $M_1(1, \Lambda(b_2^1, b_2^2), (1, c_1^2), 1)$.
- ЛСВ *молоть* (механический способ ПП, осуществляемый путём разделения зёрен на мелкие части посредством ударов) – $M_1(a_7, \Lambda(b_1^1, 1), (c_1^1, 1), d^2)$.
- ЛСВ *пластать* (механический способ ПП, осуществляемый путём разделения рыбы на две крупные части в виде пластов, расположенных параллельно её оси с помощью острого предмета) – $M_1(a_2, \Lambda(b_3^1, b_3^2(b_{31}^2)), (1, c_1^2), d^1(d_2^1))$.
- ЛСВ *лущить* (механический способ ПП, осуществляемый путём разделения зёрен, бобовых или орехов на различные части по последующей значимости с неиспользуемой частью типа “твёрдая оболочка”) – $M_1(a_7 + a_8 + a_9, \Xi(b_1^3(b_{11}^3)), 1, 1)$.
- ЛСВ *to rind* (механический способ ПП, осуществляемый путём разделения фруктов на различные части по последующей значимости с неиспользуемой частью типа “толстая кожица”) – $M_1(a_5, \Xi(b_1^3(b_{12}^3(b_{122}^3))), 1, 1)$.

Формальная запись позволяет представить семные структуры ЛСВ в виде матрицы, в которой отображены ЛСВ и семантические компоненты, объединяющие и дифференцирующие их значения.

Таким образом, во второй главе эксплицируется понятие ПП с выделением интегральных и дифференциальных сем, присущих ЛСВ глаголов ПП.

Рис. 1. Экспликация понятия «механический способ ПП, осуществляемый путем разделения исходного продукта (M₁)»



Третья глава представляет собой сопоставительное исследование ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках. Сопоставление производится посредством трёх разработанных методов: методом сопоставления ЛСВ глаголов ПП по характеристике «абстрактность – конкретность», методом сопоставления ЛСВ глаголов ПП по степени семантической близости и методом прогнозирования точности перевода ЛСВ глаголов ПП с английского языка на русский и наоборот, которые и определяют структуру главы.

В первом параграфе вводится формальная модель семной структуры понятия ПП, классификация которой имеет иерархический тип; описание основных параметров и свойств модели проводится с использованием математического инструментария. Формально каждый ЛСВ русской и английской ЛСГ уподобляется понятию, получаемому согласно выявленной экспликации понятия ПП. Также определяется основное для данной главы понятие веса ЛСВ. Оно вводится через понятие веса семантического признака, характеризующего ЛСВ.

Весом какого-либо семантического признака называется число (P), равное обратному значению количества семантических признаков, являющихся вместе с данным признаком значениями параметра, на основании которого осуществляется дифференциация значения ЛСВ. Вес ЛСВ вычисляется по нижеприведённому алгоритмическому правилу.

Для каждого параметра, определяющего семантический признак значения ЛСВ, выписываются, отделяясь друг от друга знаком арифметического сложения, веса семантических признаков, относящихся к этому параметру и эксплицирующих данный ЛСВ. Затем все полученные формулы заключаются в круглые скобки. После этого, все формулы записываются последовательно через знак умножения справа от веса интегрального семантического признака. Результат вычисления итогового алгебраического выражения принимается в качестве веса ЛСВ.

Например, вес (P) для ЛСВ *лущить* (см. рис.1)

$$\text{ПП} \left(M \left(M_1 (a_7 + a_8 + a_9, \Xi (b_1^3 (b_{11}^3)), 1, 1) \right) \right)$$

находится по формуле

$$P = P(M)P(M_1)(P(a_7) + P(a_8) + P(a_9))P(\Xi)P(b_1^3)P(b_{11}^3).$$

Подставляя в неё значения весов 1, 1/3, 1/3, 1/11, 1/11, 1/11, 1/2, 1/6, 1/4 семантических признаков ПП, M , M_1 , a_7 , a_8 , a_9 , Ξ , b_1^3 , b_{11}^3 соответственно, получаем вес 0,000631.

Чем меньше значение веса какого-либо ЛСВ, тем этот ЛСВ конкретен, и наоборот, чем больше значение веса, тем ЛСВ абстрактен.

Описание свойств понятий и ЛСВ с помощью весов проводится с помощью математических методов, которым посвящены два последних параграфа.

Во *втором параграфе* предлагается разработанный в реферируемом диссертационном исследовании МЕТОД №1 – метод сопоставления ЛСВ глаголов ПП по характеристике «абстрактность–конкретность». В качестве градуально-го показателя, характеризующего категорию «абстрактность–конкретность» ЛСВ, был выбран вес ЛСВ. Поскольку вес каждого ЛСВ отличается от веса вышестоящего ЛСВ по иерархии структурного понятия ПП на некоторый числовой множитель, лежащий в интервале $(0,1)$, то почти все веса сосредоточены вблизи нуля, а соответствующее распределение весов на отрезке $[0,1]$ по частоте их встречаемости довольно сильно «скошено» к нулю. Поэтому мультипликативное изменение весов было сведено к аддитивному посредством их логарифмического преобразования: вес заменяется значением I своего отрицательного логарифма. Полученные в результате значения I для русских и английских ЛСВ распределены не одинаково. Данное расхождение в работе оценивается несколькими способами.

В первом способе используются числовые характеристики, которые позволяют оценить такие свойства распределения значений величины I , как центр группирования \bar{I} этих значений и меру их рассеивания относительно центра. Центр группирования оценивается средним значением. Прямые подсчёты показывают, что с точностью до четвёртого знака после запятой $\bar{I}^R = 3,605$ и $\bar{I}^E = 3,994$. Отсюда вытекает, что ЛСВ глаголов ПП в английском языке по сравнению с таковыми в русском языке имеют смещение в сторону с более узким значением слов, при этом различие составляет один семантический компонент, экстенционал которого состоит в среднем примерно из $10^{|\bar{I}^R - \bar{I}^E|} = 2,5$ элементов. Тем не менее, выявленная разница в определённой степени незначительна ($|\bar{I}^R - \bar{I}^E| \approx 0,4$) и анализируемые ЛСВ в русском и английском языках обладают некоторым сходством.

Представление о том, насколько сильно отклоняются от центра группирования значения величины I , доставляет такая характеристика как средне-квадратическое отклонение σ , для русского и английского языка равная 1,556 и 1,588 соответственно. Видно, что они отличаются лишь вторым знаком после запятой и приблизительно совпадают, а это очередной раз свидетельствует об

однородности семантических составляющих глаголов ПП в русском и английском языках.

Второй способ измерения расхождений заключается в сопоставлении группированных значений³ величины I , получаемых путём разбивки отрезка её значений $\Delta = [0,778; 7,925]$ на 7 разрядов Δ_i (см., например, табл. 1 и 2 для ЛСГ русского и английского языков соответственно) и вычисления на каждом из них частот⁴ m_i (количество ЛСВ с величиной I , попадающей в i -ый разряд в русском языке), n_i (количество ЛСВ с величиной I , попадающей в i -ый разряд в английском языке) и относительных частот⁵ m_i/m , n_i/n , где m и n – количество ЛСВ, входящих в ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках соответственно.

Множества чисел I для русской и английской ЛСГ распределены на отрезке Δ неравномерно. Другими словами, на данном отрезке существуют участки с достаточно различными «плотностями» скопления чисел I . Ради удобства используются специальные чертежи в прямоугольной системе координат, называемых гистограммами: горизонтальная ось делится на отрезки, соответствующие разрядам, на каждом из которых строится прямоугольник с высотой, пропорциональной относительной частоте данного разряда.

Табл. 1. Распределение отрицательного логарифма I веса ЛСВ глаголов ПП в русском языке

I	1	2	3	4	5	6	7
Δ_i	[0,778; 1,799)	[1,799; 2,820)	[2,820; 3,840)	[3,840; 4,862)	[4,862; 5,882)	[5,882; 6,903)	[6,903; 7,925]
m_i	11	17	13	14	11	4	1
m_i/m	0,1549	0,2394	0,1972	0,1831	0,1549	0,0563	0,0141
ЛСВ	охлаждать	мешать	шниговать	запекать:	варить	калить	прижечь
	замораживать	раскатывать	полосовать	запекать:	оценивать	бланшировать	
	чистить	начинать	обваивать	тореть	кусить	акотить	
	ферментировать	проспивать	размораживать	топить:	жарить	филетировать	
	обрабатывать	резать	выжимать	жонговать	томить		
	квашить	мочить	посыпать	сознать	пропускать		
	маринковать	замачивать	молоть	пенковать	парить		
	взбивать:	створаживать	глизировать	просеивать	топить:		
	мать	засахаривать	засахарить	цедить	валить		
	солить	квашить	потрошить	пластовать	квашать		
	приправлять	рубить	топочь	перчить	обжаривать		
		фаршировать	жухить	пассерировать			
		мочить	сдобить	засахаривать			
		взбивать:		панировать			
		печь					
		чистить:					
		сызывать					

³ Пятровский Р.Г. и др. Математическая лингвистика. М.: Высшая школа, 1977. С. 225–227.

⁴ Там же. С. 223–224.

⁵ Там же. С. 223–224.

Табл. 2. Распределение отрицательного логарифма I веса ЛСВ глаголов ПП в английском языке

I	1	2	3	4	5	6	7
Δ_i	[0,778; 1,799]	[1,799; 2,820]	[2,820; 3,840]	[3,840; 4,862]	[4,862; 5,882]	[5,882; 6,903]	[6,903; 7,925]
n_i	15	11	14	43	12	11	3
n/n	0,137614679	0,100917431	0,128440367	0,394495413	0,110091743	0,100917431	0,027522936
ЛСВ	chill	stir	season	hull	pare	fry	blanch
	ice	marble	defrost	crush	rud	caramelize	barbecue
	congrat	clot	bone	grate	pod	coddle	poach
	glaciate	curdle	roast	chop	scale	deep-fry	
	freeze	teadenize	husk	pluck	sautye	poach	
	cook	fold	stew	dot	braise	panfry	
	work	beat	drizzle	peel	broil	frizzle	
	ferment	spoon	filter	drodge	scallop	grill	
	iodize	cut	pound	grind	charcoal	simmer	
	soak	deglaze	bake	pit	charbroil	brown	
	pickle	blend	fillet	bolt	confrin	parboil	
	marinate		brush	gut			
	salt		dunk	toss			
	whisk		pipe	clean			
	whip			steam			
				dice			
				julienne			
				mince			
				slice			
				brat-slice			
				panbroil			
				melt			
				stone			
				sift			
				core			
				disembowel			
				eviscerate			
				baste			
				shred			
				silver			
				carve			
				butter			
				druse			
				toast			
				devil			
				skin			
				reduce			
				crack			
				shuck			
				steam			
				shell			
				fillet			
				boil			

На основании данных таблиц (табл.1,2) строится совмещенная гистограмма (рис.2), которая выявляет следующие особенности исследуемой ЛСГ глаголов ПП. Во-первых, у совмещенных гистограмм в русском и английском языке с четвёртого по седьмой интервалы количество ЛСВ с более конкретной семантикой монотонно убывает. Во-вторых, относительные частоты для ЛСГ в русском языке не превосходят соответствующие относительные частоты для ЛСГ в английском языке на 4, 6, 7 интервалах. Следовательно, можно констатировать, что в этом смысле семантика глаголов ПП в английском языке более конкретна по сравнению с таковой в русском языке. При этом относительные частоты разнятся приблизительно в 2 раза, тогда, как отношение (частное) тех же самых частот на интервалах 1–3, 5 составляет около 0,6.

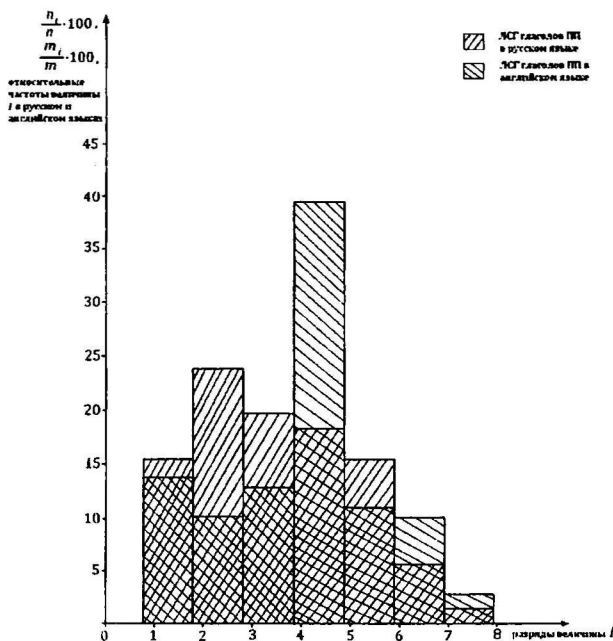


Рис. 2. Совмещенная гистограмма распределения отрицательного логарифма / веса ЛСВ глаголов ПП в русском и английском языках

Эффективность предложенных методов подтверждается согласием полученных результатов (английская ЛСГ по сравнению с русской имеет смещение в сторону с более узким значением слов) с фактами межязыковой лакунарности, подробно рассмотренными во втором параграфе первой главы.

Наконец, третий способ оценки различий состоит в проверке так называемой «гипотезы однородности» посредством критерия Колмогорова-Смирнова⁶ и критерия Пирсона⁷. Эти критерии позволяют устанавливать степень сходства распределений величины I для сопоставляемых ЛСВ из исследуемой ЛСГ. Результат применения первого критерия к распределению величины I согласуется с гипотезой однородности ЛСГ любого уровня значимости, заключённого между 0,071 и 0, а результат применения критерия Пирсона (χ^2) даёт право принять гипотезу однородности любого уровня значимости, заклю-

⁶ Там же. С. 347–349.

⁷ Там же. С. 330–333.

чённого между 0,021 и 0. Таким образом, отвергать гипотезу об однородности при уровне значимости 0,03 нет основания, следовательно ЛСГ русского и английского языков являются однородными (в обозначенном выше смысле).

В *третьем параграфе* разработаны МЕТОД №2 и МЕТОД №3. МЕТОД №2 сопоставляет ЛСГ по степеням семантической близости ЛСВ в рамках иерархической классификации соответствующего понятия и позволяет выделять подгруппы, состоящие из сравнительно небольшого числа семантически близких ЛСВ, определить степень связи таких подгрупп и структуру этой связи, а также дать наглядное представление об этой структуре.

В качестве меры семантической отдалённости между двумя ЛСВ L_i и L_j в работе предлагается функция $\rho(L_i, L_j)$, учитывающая положения и взаимосвязи всех сем обоих ЛСВ в структуре понятия ПП. Покажем апробацию данного метода на примере лексико-семантической подгруппы глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «механическое перемешивание». Данные семантических расстояний $\rho(L_i, L_j)$, вычисленные между любыми русским и английским ЛСВ лексико-семантической подгруппы глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «механическое перемешивание», представлены в табл. 3.

Табл. 3. Матрица $\rho(L^R, L^E)$ семантических расстояний между ЛСВ лексико-семантической подгруппы глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «механическое перемешивание» в русском и английском языках

	beat	stir	whisk	whip	marble	blend	fold	spoon
месить	1,71	1,58	2,17	2,17	1,25	1,33	1,92	1,58
взбивать ₁	0,92	1,29	0,71	0,71	2,63	1,54	0,46	0,79
взбивать ₂	0,96	0,58	0,00	0,00	1,92	1,33	0,25	0,58
мешать	0,63	0,00	0,33	0,33	1,83	1,25	0,83	1,17
замешивать	2,29	2,17	1,58	1,58	0,83	1,42	1,83	1,50

Выделение подгрупп семантически близких ЛСВ, т.е. классификация ЛСВ, производится с помощью метода кластерного анализа, заимствованного из прикладной статистики⁸. При этом подразумевается, что каждый из ЛСВ задан соответствующим столбцом матрицы $\rho(L^R, L^E)$ для английской ЛСГ (или $\rho(L^E, L^R)$ для русской ЛСГ). Эти столбцы понимаются как точки в некотором m -мерном пространстве для английской ЛСГ (или n -мерном пространстве для русской ЛСГ). Предполагается, что геометрическая близость двух или нескольких точек в этом пространстве означает семантическую близость соответствующих ЛСВ. Проблема классификации состоит в разбиении анализируемой совокупности точек на сравнительно небольшое число классов таким образом,

⁸ Прикладная статистика: классификация и снижение размерности: справ. изд. / Под ред. С.А. Айвазяна. – М.: Финансы и статистика, 1989. С. 249–265.

чтобы ЛСВ, принадлежащие одному классу, находились бы на сравнительно небольших расстояниях друг от друга.

В работе из разновидностей методов кластерного анализа используется иерархический агломеративный метод, т.к. кластеры, получаемые на его выходе, можно представлять визуально в виде древовидной диаграммы (дендрограммы). Дендрограммы ЛСВ лексико-семантической подгруппы глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «механическое перемешивание», получаемые на выходе этого метода, изображены на *рис. 3* и *4* для русского и английского языков соответственно.

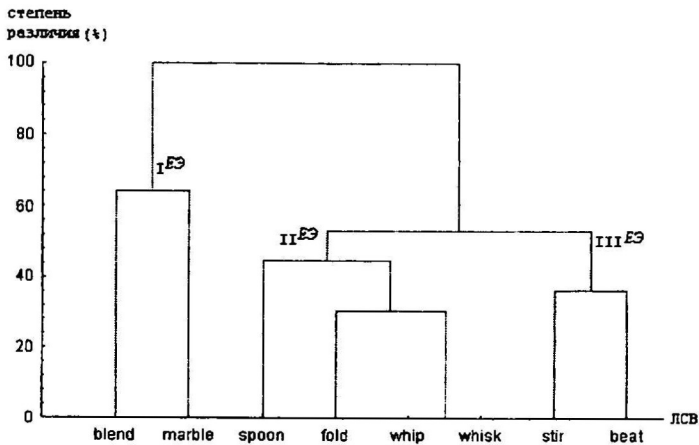


Рис. 3. Дендрограмма ЛСВ лексико-семантической подгруппы глаголов ПП русского языка с семой механическое перемешивание

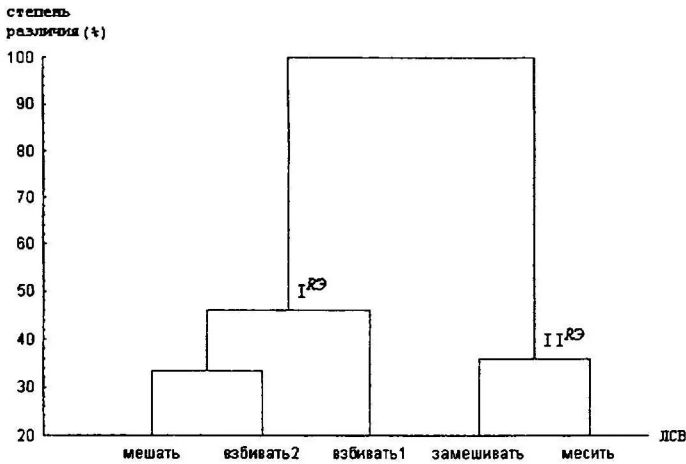


Рис. 4. Дендрограмма ЛСВ лексико-семантической подгруппы глаголов III английского языка с семой механическое перемешивание

По первой дендрограмме (рис.3) наиболее схожими ЛСВ являются *whip* и *whisk* с уровнем близости в 100%. Данное сходство есть тривиальное следствие их абсолютной синонимичности. Полученное дерево классификации ясно показывает, что все ЛСВ делятся на три группы: $I^{E3} = \{blend, marble\}$, $II^{E3} = \{whip, whisk, fold, spoon\}$, $III^{E3} = \{stir, beat\}$. Согласно второй дендрограмме (рис.4) выделяются две группы: $I^{R3} = \{мешать, взбивать_2, взбивать_1\}$ и $II^{R3} = \{замешивать, месить\}$.

Анализ этих данных позволяет обнаруживать семантически близкие совокупности ЛСВ в исследуемых языках. Так, в лексико-семантической подгруппе глаголов III с акцентировкой ядерной семы «механическое перемешивание» в английском языке выявляются семантически близкие совокупности ЛСВ: $I^{E3} = \{blend, marble\}$, $II^{E3} = \{whip, whisk, fold, spoon\}$, $III^{E3} = \{stir, beat\}$. В той же подгруппе, но в русском языке, обнаруживаются следующие совокупности: $I^{R3} = \{мешать, взбивать_2, взбивать_1\}$ и $II^{R3} = \{замешивать, месить\}$.

Стоит отметить, что в диссертации результаты применения кластерного анализа подтверждаются также и данными, получаемыми с помощью другого метода прикладной статистики – метода анализа соответствий⁹.

МЕТОД №3 прогнозирует степень точности перевода ЛСВ из ЛСГ с одного языка на другой и позволяет указывать на возможную неоднородность переводов в пределах ЛСГ.

⁹ Там же. С. 448–455.

Метод разработан с использованием методов теории марковских цепей, заимствованной из теории вероятностей. Вначале вводятся матрицы, описывающие вероятностную картину переводов ЛСВ лексико-семантической подгруппы глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «механическое перемешивание» с русского языка на английский и наоборот. Их элементы находятся на основе ранее определённых семантических расстояний.

Исследование асимптотического поведения матриц при прошествии довольно большого промежутка времени позволяет оценивать степени точности многократного перевода соответствующих ЛСВ с одного языка на другой. При этом чем больше по величине какая-либо степень одного ЛСВ по отношению к другим ЛСВ, тем меньше вероятность совершения ошибок при его переводах с русского на английский и с английского на русский языки. Асимптотика матриц описывается посредством матриц P^R и P^E . Применительно к глаголам лексико-семантической подгруппы с компонентом «перемешивание в процессе ПП» они представлены табл. 4 и 5 для русского и английского языков соответственно.

Табл. 4. Степени точности переводов ЛСВ лексико-семантической подгруппы глаголов ПП русского языка с ядерной семой «механическое перемешивание»

месить	взбивать ₁	взбивать ₂	мешать	замешивать
0,147	0,198	0,262	0,241	0,152

Таблица 5. Степени точности переводов ЛСВ лексико-семантической подгруппы глаголов ПП английского языка с ядерной семой «механическое перемешивание»

beat	stir	whisk	whip	marble	blend	fold	spoon
0,114	0,136	0,149	0,149	0,096	0,103	0,134	0,12

В табл. 3 наибольшее значение степени точности, равное 0,262, наблюдаются у ЛСВ *взбивать₂*, а наименьшее – у ЛСВ *месить* (0,147); в табл. 5 наибольшее значение (0,149) у ЛСВ *whisk* и *whip*, а наименьшее (0,096) – у ЛСВ *marble*. Это означает, что при переводе ЛСВ с русского языка на английский и наоборот меньше всего ошибок будет осуществляться для ЛСВ *взбивать₂*, *whisk* и *whip*, соответственно больше ошибок соответствует ЛСВ *месить* и *marble*. Данную ситуацию можно объяснить следующим обстоятельством: в рамках построенных ЛСГ ЛСВ *взбивать₂*, *whisk* и *whip* являются синонимами, а ЛСВ *месить* и *marble* наиболее семантически «удалены» от всех ЛСВ языка-контрагента.

Наряду с этим из таблиц следует, что единицы английской ЛСГ по степени «правильности переводов» распределены более равномерно чем, единицы русской ЛСГ.

В заключении работы по результатам диссертационного исследования подводятся общие итоги. Намечаются некоторые направления дальнейших изысканий по затронутой в работе тематике.

В результате диссертационного исследования была выявлена структура ЛСГ глаголов ПП в русском и английском языках. В работе показано, что семантические структуры глагольных значений складываются на основе экспликации понятия ПП из композиции функциональных отношений, которые могут связываться между собой логическими операциями сложения, умножения и отрицания.

Явление лакунарности глаголов ПП в русском и английском языках носит систематический характер смещения в сторону конкретности для английского языка. Наиболее ярко межъязыковая лакуарность проявляется в русском языке в лексико-семантической подгруппе глаголов ПП с акцентировкой ядерных сем «термический способ ПП, осуществляемый путём нагревания», «механический способ ПП, осуществляемый путём разделения исходного продукта» и «механический способ ПП, осуществляемый без соединения и разделения исходных продуктов», где в английском языке наблюдается разветвленная система гипонимов глаголов ПП по отношению к гиперониму в английском языке.

Анализ глаголов ПП в русском и английском языках, проведённый с помощью метода сопоставления ЛСВ глаголов ПП по характеристике «абстрактность – конкретность» показал, что глаголы ПП в английском языке имеют смещение в сторону с более узким значением слов по сравнению с глаголами ПП в русском языке. При этом различие составляет один семантический компонент, экстенционал которого состоит в среднем примерно из 2,5 элементов.

Метод сопоставления ЛСГ по степени семантической близости ЛСВ в рамках иерархической классификации соответствующего понятия позволяет выделять подгруппы, состоящие из семантически близких ЛСВ в русском или английском языке путем сопоставления семантических структур ЛСВ данных языков. Анализ лексико-семантических подгрупп глаголов ПП показал, что количество групп семантически близких ЛСВ в лексико-семантической подгруппе глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «механический способ ПП» и в лексико-семантической подгруппе глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «(био)химический способ ПП» примерно одинаково и составляет в среднем 3 группы. Количество групп семантически близких ЛСВ в лексико-семантической подгруппе глаголов ПП с акцентировкой ядерной семы «термический способ ПП» в английском языке в 2 раза превышает количество таковых групп в русском языке (6 и 3 соответственно).

Применение метода прогнозирования точности перевода ЛСВ из данной ЛСГ с одного языка на другой и наоборот показывает, что единицам английской ЛСГ по сравнению с единицами русской ЛСГ свойственна почти равная вероятность $\approx 0,13$ появления ошибок при переводах, тогда как вероятности для ЛСВ глаголов той же ЛСГ в русском языке отличаются друг от друга почти на 0,1.

В заключении отметим, что наравне с проведённым исследованием было бы перспективно провести сопоставительный анализ концептосферы «Приготовление пищи» в русском и английском языках, отображающей на ментальном уровне знания о ситуации приготовления пищи.

ПУБЛИКАЦИИ В ИЗДАНИЯХ, РЕКОМЕНДОВАННЫХ ВАК:

1. Дуллеева, К.М. Межъязыковая лакунарность лексико-семантической группы глаголов приготовления с компонентом пищи (на примере русского и английского языков) / К.М. Дуллеева // Вест. Чувашского ун-та. Сер. Гуманитарные науки. – 2007. – № 3. – С. 153–157.
2. Дуллеева, К.М. Семантические особенности характеристики «абстрактный-конкретный» у глаголов, входящих в лексико-семантические группы приготовления пищи в русском и английском языках / К.М. Дуллеева // Вест. Башкирского ун-та. Сер. Филологические науки. – 2008. – № 4. – С. 952–954.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:

3. Дуллеева, К.М. Методы исследования ЛСГ глаголов приготовления пищи / К.М. Дуллеева / К.М. Дуллеева // Лингвистические основы межкультурной коммуникации : междунар. науч. конф. : материалы докл. (Нижний Новгород, 20 – 21 сентября 2007г.). – Нижний Новгород : Нижегородский государственный лингвистический ун-т, 2007. С. 94.
4. Дуллеева, К.М. Синонимические ряды в ЛСГ глаголов приготовления пищи на примере русского и английского языков / К.М. Дуллеева // Ученые записки Российской международной академии туризма (Казанский филиал) : в 2 т. – Казань : Изд-во «Юниверсум», 2007. – Вып. 3, т. 1. – С. 241–244.
5. Дуллеева, К.М. Французские заимствования в глагольной лексике с компонентом приготовления пищи в английском и русском языках / К.М. Дуллеева // Ученые записки Института социальных и гуманитарных знаний: в 4 т. – Казань : Изд-во «Юниверсум», 2008. – Вып. 6, т. 1. – С. 96–99.
6. Дуллеева, К.М. Тематические группы глаголов приготовления с компонентом пищи на примере русского и английского языков / К.М. Дуллеева // Ученые записки Института социальных и гуманитарных знаний: в 4 т. – Казань : Изд-во «Юниверсум», 2008. – Вып. 6, т. 1. – С. 129–131.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в ООО «АСТОРИЯ»
420021, г. Казань, ул. Сайдашева, д. 12
тел. 260-44-40, 278-98-96

Заказ № 540 от 24.11.2008 г.
Формат 60х84 1/16. Усл. печ. л. 1,5.
Бумага офсет 80 г. Печать офсетная.
Тираж 100 экз.

$$10 =$$